

英汉成语

对比与翻译

● 陈文伯 编著

世界知识出版社

A Comparative Study of English and Chinese Idioms

英汉成语对比与翻译

陈文伯 编著

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉成语对比与翻译 / 陈文伯编著. —北京: 世界知识出版社, 2004.10

ISBN 7-5012-2408-0

I. 英... II. 陈... III. ①英语—成语—对比研究—汉语—成语②英语—成语—翻译 IV. H313.3

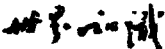
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 101242 号

责任编辑 / 刘 岩

封面设计 / 陆 边

责任出版 / 王勇刚

责任校对 / 马莉娜

出版发行 /  出版社

地址电话 / 北京市东城区干面胡同 51 号 (010) 65265933

E-mail: gcgjlz@public.bta.net.cn

邮政编码 / 100010

经 销 / 新华书店

排 版 / 华东印刷有限公司照排中心

印 刷 / 北京京科印刷有限公司

开本印张 / 850 × 1168 1/32 12¼ 印张 332 千字

版 次 / 2005 年 1 月第一版 2005 年 1 月第一次印刷

定 价 / 20.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

本书可补词典的不足，在成语问题上既对英汉词典又对汉英词典起重要的参考作用。

笔者多年参加双语词典的编辑工作，从一般性的《汉英词典》到专门性的《汉英成语词典》，深感词典有其局限性。学习与翻译时光靠词典中的释义是不够的，尤其是成语，因此很需要一本论述成语问题的参考书，本书就是这种想法的一个具体尝试。编书目的主要在于研究两个问题：一是英语成语的理解；另一是汉语成语的英译。

第一个问题，英语成语的理解。一般读者不见得手头都具备全套的各类词典，如英汉词典、用英语释义的英语词典、用英语注释的成语词典以及英汉成语词典、汉语成语词典等。如果甲手里只有一本《英华大辞典》，乙手里只有一本《新英汉词典》，那么对于 *cast pearls before swine* 这个成语，前者便理解为“对牛弹琴”，后者便理解为“明珠暗投”，究竟哪个对？如果两个都对，对的程度如何？这两个汉语成语都各有其自身含义，是否全都对应？不对应的情况如何？这个英语成语是怎样来的？英美人自己是怎样使用它的？诸如此类的问题一般词典并不提供答案，这些正是本书想要解答的问题。从这个意义上讲，它起着英汉词典参考书的作用，帮助读者正确理解英语成语的含义及其与汉语成语的对应情况，通过英美人写的例句比较全面地介绍它的用法并附有译文（译文除注明者外均为笔者所译）。英语成语很多，不可能都录，这里只选择比较常用而



又有汉语成语与之对应的作为讨论材料。之所以如此是为了做两种语言的对比,这种对比的方法贯穿全书。通过各种各样的对比不仅对英语和汉语成语可以得到较好的理解,而且也介绍了学习方法和理解途径,循此可以做进一步工作。关于英语与汉语对应程度的划分,书中分为三大类:基本对应、部分对应和不对应或基本不对应,根据是词典的释义和例证,可能与传统看法有出入,读者可根据提供的材料作出自己的判断。

第二个问题,汉语成语的英译。这里不是一般地讨论翻译问题,而是着重讲两个方面:一个方面是结合汉英词典的使用来谈;另一方面专门讨论汉语成语译成英语的几个特殊问题。就前者而言,翻译者应如何看待和使用汉英词典?对此第七章作了专门的讨论,提出词典和行文在翻译处理上的两个不同标准。在这方面本书起的是汉英词典参考书的作用。就后者而言,成语翻译时出现的民族色彩和典故是特殊矛盾,这里仅根据一些具体的例子加以阐述。歇后语是汉语成语中最富有民族色彩的一部分,双关的歇后语尤为翻译的难题;本书除提供一些现代作品中的翻译例证外,也介绍一些早期译者的处理方法。

全书共十章,前五章主要从英语成语出发,后五章主要从汉语成语出发。书中涉及英语成语约四百,汉语成语约七百。但英语成语部分占三分之二篇幅(其中约半数成语有详细介绍),汉语成语部分只占三分之一。汉译英例句均注明出处及译者(Yang Hsien-yi and Gladys Yang 只注 Yang)。附录《红楼梦》成语译例二百余条选自最近国内出版的 *A Dream of Red Mansions* 和伦敦出版的 *The Story of the Stone*, 译者均系名家,编辑时经过挑选,并尽可能进行译法对比。

1982年出过本书的初版,名为《英语成语与汉语成语》,相隔20多年,这次重版不仅改了书名,而且对全书进行了仔细修订,改正了初版的印刷错误,增加了重要内容。尤其对附录的《红楼梦》成语汇编作了大量增补,增加了 Hawkes 译本第三册的材料。这些对照



译文极有学术价值，是翻译工作者进行研究的一个宝贵材料库，也是本书对读者的一个贡献。

这次重版承蒙北京新知文化公司及刘岩先生给予很多帮助，特此表示衷心感谢。

编者

2004年9月

目 录

1. 概述	(1)
1.1 成语与 idiom	(1)
1.2 谚语、俗语与 proverb	(2)
1.3 成语的范围	(4)
1.4 成语的理解	(5)
1.5 关于外来成语	(8)
2. 设喻比较	(14)
2.1 比喻的种种情况	(14)
2.2 两种对照方法	(17)
2.3 英汉成语设喻的异同	(20)
2.4 动物引起的不同联想	(24)
3. 成语的变异形式	(31)
3.1 定型与变异	(31)
3.2 同源成语	(32)
3.3 成语的异体形式	(34)
3.4 英语成语的灵活变化	(37)
3.5 汉语成语的灵活变化	(45)
3.6 翻译成语时的灵活变化	(47)



4. 英语成语与汉语成语对应的问题	(49)
4.1 说明	(49)
4.2 基本对应的成语	(50)
4.3 部分对应的成语(上)	(77)
4.4 部分对应的成语(下)	(111)
4.5 不对应或基本不对应的成语	(148)
4.6 小结	(181)
5. 成语的辨义	(183)
5.1 喻义相似	(183)
5.2 结构相似	(199)
6. 实义与虚义	(210)
6.1 汉语成语的实义与虚义	(210)
6.2 英语成语的实义与虚义	(217)
7. 汉语成语的词典译义与行文翻译	(222)
7.1 从一条成语的翻译看差异	(222)
7.2 词典译义	(223)
7.3 行文翻译	(226)
8. 典故	(235)
8.1 汉英典故比较	(235)
8.2 典故的隐与显	(239)
8.3 汉译英对典故的处理	(244)
9. 民族色彩	(248)
9.1 内涵的民族色彩	(248)



9.2 民族色彩的处理	(251)
10. 歇后语	(258)
10.1 喻义的歇后语	(258)
10.2 双关的歇后语	(265)
附录一：《红楼梦》成语译例	(272)
附录二：英语成语索引	(335)
附录三：汉语成语索引	(356)



1. 概 述

1.1 成语与 idiom

1.1.1 成语

据〈现汉〉解释，成语是“人们长期以来习用的、形式简洁而意思精辟的、定型的词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成”。

〈汉英〉译成语为 *set phrase; idiom*。前者相当于“定型词组”，后者相当于“习语”，和成语的概念都不完全对等。但英语这两个词比较接近成语的意义，尤其是后者，经常作为成语的对应词。

1.1.2 idiom

我们再研究一下 *idiom* 的含义，看看它与成语对应的程度。

1.1.2.1 〈ALD〉的解释是把 *idiom* 分为两义：(1) *language of a people or country; specific character of this* (一个民族或国家的语言，这种语言的特殊之点)；(2) *(gram) succession of words whose meaning is not obvious through knowledge of the individual meanings of the constituent words but must be learnt as a whole* ([语法] 连串之词表示整体意义而不表各词单个意义者)，如 *give way* (退让；不能支持)，*in order to* (为了)，*be hard put to* (为难；陷入困境) 等。以上两义中只有第二义相当于成语。

1.1.2.2 从这个释义可以把英语的 *idiom* 分为三类：

(1) 语法上特殊的，如 *Who* (而不是 *Whom*) *do you want to see?*



I am good friends (而不是 friend) with him.

(2) 词义上特殊的, 如 How do you do? (你好), as good as gold (真乖), cut no ice (不起作用)。

(3) 语法和词义都特殊的, 如 at large (未被捕的; 一般的——形容词作宾语), cheek by jawl (紧靠着; 亲密地——名词短语作状语), malice prepense (蓄意伤害——定语置于被定名词之后)。

从上述分类来看, 只有 (2)、(3) 两类相当于成语。

1.1.2.3 英语 idiom 强调的是语言的特殊用法, 也就是强调习语性, 而汉语成语则比较强调言简意赅, 强调出处和定型。有些四字词组只有字面意义如“欢欣鼓舞”、“力不从心”、“时不我待”, 从 idiom 标准来看就不太符合。

从以上简略对比可以看出, 成语与 idiom 有同有异, 大同小异。

1.2 谚语、俗语与 proverb

1.2.1 谚语

〈现汉〉对谚语的解释是: “在群众中间流传的固定语句, 用简单通俗的话反映出深刻的道理。”

马国凡《成语》一书对谚语与成语(指四字词组)的区别分析如下:

(一) 成语书面语性强, 谚语口语性强。

(二) 成语比谚语的结构更定型化。

(三) 成语在语言的运用中相当于词, 谚语多数可以独立成句, 或独立于句子之外。

(四) 成语多表示一般概念, 谚语多表示判断和推理。

例如“一丘之貉”是成语; 同样意思的“天下乌鸦一般黑”便是谚语, 它也可写成“天下老鸦一般黑”, 是句子形式而表示判断。

1.2.2 俗语

辞书对俗语的一般解释是“通俗流行之语”或“约定俗成广泛



通行之语”。〈马成〉认为俗语包括谚语在内，也包括歇后语，因此俗语意义最为广泛。谚语与成语的差别也适用于俗语和成语。

1.2.3 proverb

〈W〉解释 proverb 第一义如下：a brief epigrammatic saying that is a popular byword: an oft-repeated pithy and ingeniously turned maxim: adage, saw (成为通俗语的简短机智的话；常用的精萃而机敏的格言；古训，谚语)。

〈新英汉〉译 proverb 为：谚语、格言、箴言（《圣经·旧约》中的 the Book of Proverbs 就译为“箴言”）。

Arthur H. Smith 在 *Proverbs and Common Sayings from the Chinese* 一书中认为英语的 Proverb 就是汉语的俗语 (su-yu) 或俗话 (su-hua)。他认为 Chinese proverbs 可以包括下面这些内容：

- (一) 引语，或经典著作中引语的简写
- (二) 诗句
- (三) 对联句
- (四) 含有典故的俗语
- (五) 地区性或地方性有关地名人名的俗语
- (六) 双关语或谐音双关语（主要指歇后语，见 10.2.3）
- (七) 不属于以上各类的其他俗语

这个范围就非常广了。从上面简略的调查来看，把谚语、俗语和 proverb 对应起来是可以的。翻译时一般都把俗语译成 proverb，如下例：

(1) 俗话说：“到什么山上唱什么歌。”（毛主席《反对党八股》）

There is a proverb, “Sing different songs on different mountains.”

(〈M〉Ⅲ-57)

(2) 怪道俗语说的，“闻名不如见面”。（《红楼梦》六十三回）

As the proverb says, “To know someone by repute is not as good as meeting face to face.” (Yang 译)



1.3 成语的范围

1.3.1 汉语成语的范围

一般认为汉语的成语就是指四字词组，这是狭义的解释。有人认为必须是“以单音节构成成分为主”，“具有历史性和民族性”，如“唇亡齿寒”、“指鹿为马”等才算成语。这样来看成语的范围就更窄，还必须把四字词组中形成较晚，接近现代口语的如“风平浪静”、“放任自流”等排除在外。《马成》提到对成语有一种广义的解释，那就是把谚语、俗语等都包括在内。史式《汉语成语研究》就认为成语的含义应是广义的。他说：“凡是具有特定含义的定型词组，已经约定俗成，被书面语所接受了，就是成语。不管它原是熟语、谚语、歇后语，还是政治口号、科学术语……等等，只要进入书面作为成语运用的，一律总称成语。”据他说，汉语成语既包括以四言词组居多的老成语，也包括以三言词组居多的口头熟语，还包括来自民间以短句居多的谚语，字数从三言至十六言都有。本书采用这个意见，成语的范围很广，绝不限于四言词组，上面提到的各类都包括在内。这样可以把讨论的范围扩大，便于研究问题。至于在学术上是否合适，那是可以争论的。汉语里有关成语的名称达十余种，其间总会有差别，用“成语”一词来概括，并不意味着抹杀这些差别。有鉴于此，本书各章中仍不免使用不同的名称。

1.3.2 idiom 的范围

英语 idiom 所指范围不十分固定。编写关于 idiom 的书和词典的人也有不同的处理方法。W. McMordie: *English Idioms and How to Use Them* (1954 R. C. Goffin 修订的第三版) 包括的范围就很广，不仅处理词组而且处理单词的特殊用法，以习语为主，也包括少量谚语、俗语。习语按词类分，动词习语中也包括“动词 + 介词（或助词）”的结构。由于范围太广，每种都只能涉及少量内容。

编习语词典的人倾向于不这么广泛地收录，他们采取的措施是：



(一) 不处理或基本不处理单词用法；(二) 把“动词 + 介词 (或助词)”的动词习语和其他习语谚语分开。例如 20 世纪 50 年代出版的 B. L. K. Henderson: *A Dictionary of English Idioms* 一书便分成两个部分，一部分专门处理动词习语 (verbal idioms, 即 v + prep. or particle), 另一部分处理其他习语 (colloquial phrases), 分开出版。20 世纪 70 年代 A. P. Cowie & R. Mackin 合编的 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* 采取同样办法，第一卷只收 v + prep. & particle 结构的动词习语，第二卷收其他习语。本书吸取这种经验，基本上不讨论上述动词习语。日本出版的 *The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms* (1965), 美国出版的 M. T. Boatner & J. E. Gates: *A Dictionary of American Idioms* (1975) 和英国最近出版的 *Longman Dictionary of English Idioms* (1979) 都少收上述动词习语而多收其他习语。所谓其他习语，那就既包括词组，也包括短句 (相当于谚语)，如 Give him an inch and he will take an ell (得寸进尺) 上述三书都有。Kenkyusha 和 Longman 还收了 The spirit is willing but the flesh is weak (心有余而力不足)，〈DAI〉收了 The grass is always greener on the other side of the hill (这山望着那山高) 这样一般称之为 proverb 的句子，认为也属于 idiom 的范围，可见 idiom 的范围也是比较广的。本书采取同样方针，把 proverbs 和 sayings 包括在 idiom 的范围之内。

1.4 成语的理解

1.4.1 成语理解上的困难

1.4.1.1 这里说的成语指狭义的成语。它多半习语性强，也就是说，它的意义并非各构成单词的总和，这就造成理解上的困难。人们喜欢用 catch a crab 来作例，因为有人误以为这个成语是“抓住一只螃蟹”，其实它的意义是“划桨时入水太深而失去平衡” (据〈LDC〉。) 因此理解成语不能望文生义或按字面推理，又如 like a house on fire 一语，“房子着了火”岂不是非常紧急？可是这个成语



却表示 *vigorously* (强有力地); *fast* (迅速地) 或 *excellently* (极好), 一点也没有紧急的意思。同样, 外国人理解汉语成语也会有困难。〈PCS〉举了一个例子: 一个外国人看到“骑马找马”这个成语时, 他的理解很可能是 *capturing elephants with an elephant* (用象来捉象), *a thief to catch a thief* (以贼捕贼), 或 *adaptation of means to end* (使手段适应目的)。几乎没有人会想到这个汉语成语的意思是“要找的东西正在自己手边”或“暂时干一个不称心的工作以谋取更好的差使”。

1.4.1.2 成语用隐喻 (*metaphor*) 的情况比较多, 如 *put someone's back up* (使人恼怒), 是用“猫恼了拱背”来作比喻的, 不知道这个隐喻就不易理解它的意义。用球赛比喻的 *set the ball rolling* (开个头) 和 *keep the ball rolling* (不要中断), 都用于谈话场合。汉语的“蒙在鼓里”也是隐喻, 指“不了解情况”。

1.4.1.3 成语力求言简意赅, 也是使人不易理解的一个因素。如英语中的 *Handsome is as handsome does* (行为漂亮才是真漂亮) 和汉语中的“三人成虎”都不好懂。后者的意思是“三个人先后来谎报有老虎, 人们就真相信有老虎了”, 指谣言多次重复可以使人信以为真。

此外成语还有它的民族性、典故性等, 也都在人们理解和掌握它时增加了困难。所以在翻译成语或把一种语言的成语和另一种语言的成语对比时都要慎重, 以免造成误解。

1.4.2 谚语和引语的情况

一般说来, 谚语由于是群众口头产生的, 比较通俗易懂。谚语的内容多半反映生活中的种种经验和规律, 因而常可以从两种语言的谚语中找到相似之处。这就使谚语的理解和翻译不如上述成语困难。引语有时也有类似之处。英语谚语和引语在理解上发生的问题属于另一类型, 即容易见到它们和汉语某些表达法相似而不去辨别其差异。下面主要根据 A. Johnson 的两本小册子: 《英语日常谚语》(*Common English Proverbs*) 和《英语常用引语》(*Common English*



Quotations) 举一些英汉相似的例子。有差别的指明不同之处。最后举几个易误解的例子。

1.4.2.1 先就引语来说,《圣经》是一个重要来源。在《旧约·诗篇》第九十篇中有这样一句: The days of our years are threescore years and ten. (我们一生的年月是七十岁。)这和汉语“人生七十古来稀”这句俗话是一致的。不仅如此, three score years and ten 可单独说,正如汉语的“古稀之年”一样,该书举了下面的例子:

A: I'm glad to see you looking so well, old friend.

B: Yes, I'm lucky to be alive. I passed my “three score years and ten” a long time ago. (〈Q〉49)

(甲:老朋友,很高兴见到你还这么健壮。

乙:嗯,有幸还活着,我早过“古稀之年”了。)

1.4.2.2 《新约·提摩太前书》第六章提到: For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. (因为我们没有带什么到世上来,也不能带什么去。)这当然是基督教思想,中国受佛教影响远比基督教深,佛教也有类似思想。《红楼梦》第二十二回讲到贾宝玉听曲文悟禅机的事,他就是听了一首“寄生草”中的句子“赤条条,来去无牵挂”而引起的。这句话不正好和上述《圣经》中的句子意思相似吗?尽管语言本身意思相似,在不同的民族文化中引起的联想却可以大不相同。资本主义社会利用《圣经》的话让人不要吝啬钱财,要及时行乐;《红楼梦》中的贾宝玉却为此看破人生,对于生活索然寡趣。

此外,《旧约·传道书》第一章中的句子: All the rivers run into the sea; yet the sea is not full 和“百川归海而海不盈”几乎完全相等。

1.4.2.3 至于谚语,那相似的就更多了。先举一个有趣的例子:〈P〉第100页有这么一句: London streets are paved with gold, 意思是说伦敦到处是金子,到伦敦去的人都可以发财,这是英国农村地区的一句古话。真是无独有偶,《红楼梦》第六回刘姥姥讲的话和它几乎完全一样。她说:“这‘长安’城中遍地皆是钱,只可惜没



人会去拿罢了。”英国翻译家霍克斯 (D. Hawkes) 正是用上述谚语的句型来译这个句子: *Over there in the city the streets are paved with money just waiting for someone to go and pick it up.*

1.4.2.4 另一谚语 *The higher up, the greater the fall* 和《红楼梦》第十三回引的谚语“登高必跌重”形义也都基本相符。此外还可以举出下面一些英语谚语与汉语成语或谚语大体对应的例子如下:

- (1) *Time and tide wait for no man.* 时不待人。
- (2) *Time is money.* 一寸光阴一寸金。
- (3) *A contented mind is a perpetual feast.* 知足常乐。
- (4) *Practice makes perfect.* 熟能生巧。
- (5) *It is the first step that is troublesome.* 万事开头难。
- (6) *Courtesy costs nothing.* 礼多人不怪。
- (7) *Great minds think alike.* 英雄所见略同。
- (8) *Lovers' quarrels are soon mended.* 夫妻无隔夜之仇。
- (9) *Ill news comes apace.* 好事不出门, 恶事传千里。
- (10) *When a man is going down-hill, everyone will give him a push.* 墙倒众人推。

1.4.2.5 有些英语谚语对中国人来说并不是很好懂的, 例如 *It is an ill wind that blows nobody any good*, 它的字面意思是“使人人遭殃的风才是恶风”; 人们不易领会它的喻义: “使所有的人都受害的坏事是没有的; 对一部分人是坏事, 对另一部分人则是好事。”又如 *All that glitters is not gold*. 可能被人误解, 以为是: “凡是闪闪发光的都不是金子。”其实它的意思是: “闪闪发光的并非都是金子。”也就是说“不要光凭好看的外表来判断”(〈EPE〉)。

1.5 关于外来成语

1.5.1 汉语的外来成语

汉语和其他语言一样, 吸收了一些外来语, 其中包括少量成语。这里且不谈古代吸收进来的, 因为这部分成语已经完全汉化, 人们